

# Lenguas de la Península Ibérica

Homenaje a un mosaico lingüístico  
que de hecho es  
patrimonio cultural de la humanidad

## CONFERENCIA

### **LAS LENGUAS DE LA PENÍNSULA IBÉRICA**

Al desmembrarse el Imperio Romano de Occidente la historia de Europa es la de una gran cantidad de pequeños estados, fragmentados y dominados a lo largo de siglos por los ejércitos más poderosos de la Edad Media.

La lengua unificadora de los romanos estalló por entonces, produciendo lo que se denominó la desintegración lingüística de la Romania. La Península Ibérica no escapó de aquel esquema y soportó además, derramando sangre, las invasiones de los guerreros germánicos y de los moros dirigidos por la nobleza árabe. El actual mapa peninsular de los tres estados: Portugal, España y Andorra es tan solo el de los últimos dos siglos.

Refiriéndome a España, no existe ni existió la lengua de los españoles, sino un mosaico lingüístico muy rico y uno de los más protegidos de Europa, que no deja de sorprender al más versado si está desprevenido. Con mis palabras abriré una puerta a ese mundo de antiguas y vigentes hablas y de libros, intangible tesoro de la humanidad, que es antepasado y contemporáneo de nuestro lenguaje argentino.

# DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS LINGÜÍSTICOS

## CONFERENCIA MUNDIAL DE DERECHOS LINGÜÍSTICOS

BARCELONA, ESPAÑA, 6-9 DE JUNIO DE 1996

- Considerando que la Declaración Universal de los derechos colectivos de los pueblos, Barcelona, mayo de 1990, declara que todos los pueblos tienen derecho a expresar y a desarrollar su cultura, su lengua y sus normas de organización y, para hacerlo, a dotarse de las propias estructuras políticas educativas, de comunicación y de administración pública, en marcos políticos diferentes;
- Considerando que la mayoría de las lenguas amenazadas del mundo pertenecen a pueblos no soberanos y que los factores principales que impiden el desarrollo de estas lenguas y aceleran el proceso de substitución lingüística son la falta de autogobierno y la política de Estados que imponen su estructura político-administrativa y su lengua.

En concreto, la situación actual se caracteriza por:

- La secular tendencia unificadora de la mayoría de estados a reducir la diversidad y a favorecer actitudes adversas a la pluralidad cultural y al pluralismo lingüístico.
- El proceso de mundialización de la economía y, en consecuencia, del mercado de la información, la comunicación y la cultura, que afecta los ámbitos de relación y las formas de interacción que garantizan la cohesión interna de cada comunidad lingüística.
- El modelo economicista de crecimiento propugnado por los grupos económicos transnacionales, que pretende identificar la desregulación con el progreso y el individualismo competitivo con la libertad, cosa que genera graves y crecientes desigualdades económicas, sociales, culturales y lingüísticas.

- Las amenazas que, en el momento actual, presionan a las comunidades lingüísticas sea por la falta de autogobierno, por una demografía limitada o bien parcialmente o enteramente dispersa, por una economía precaria, por una lengua no codificada o por un modelo cultural opuesto al predominante, hacen que muchas lenguas no puedan sobrevivir y desenrollarse si no se tienen en cuenta estos ejes fundamentales:
- En la perspectiva política, concebir una organización de la diversidad lingüística que permita la participación efectiva de las comunidades lingüísticas en este nuevo modelo de crecimiento.
- En la perspectiva cultural, hacer plenamente compatible el espacio comunicativo mundial con la participación equitativa de todos los pueblos, de todas las comunidades lingüísticas y de todas las personas en el proceso de desarrollo.
- En la perspectiva económica, fundamentar un desarrollo sostenible basado en la participación de todos y en el respeto por el equilibrio ecológico de las sociedades y por unas relaciones equitativas entre todas las lenguas y culturas.
- Por todo ello, esta Declaración parte de las comunidades lingüísticas y no de los Estados, y se inscribe en el marco de refuerzo de las instituciones internacionales capaces de garantizar un desarrollo sostenible y equitativo para toda la humanidad y tiene como finalidad propiciar un marco de organización política de la diversidad lingüística basado en el respeto, la convivencia y el beneficio recíprocos.

## **Fragmentación Lingüística de la Romania**

- \* Latín vulgar.
- \* Transformación de la lengua
- \* Evolución fonética natural de las lenguas (A partir de latín vulgar).
- \* Diversidad léxica por influencia de las lenguas nativas (Substratos) Vasco. Íbero. Tartesio. Fenicio.
- \* Ausencia de una norma literaria y gramatical.
- \* Influencia de las lenguas invasoras que no se impusieron (superestrato). Árabe. Visigodo. Suevo.

## **Lengua**

Sistema de signos y palabras que sirven para comunicarse, relevante desde el punto de vista de la trascendencia de la cultura transmitida.

Dialecto: noción genética de una lengua.

## **Lenguas Europeas:**

Célticas

Germánicas.

Eslavas

Romances.

## **Las lenguas ibéricas**

Precélticas. Euskera. Tartesio. Íbero.

Célticas.

Romances.

Africanas.

Bereberes: Rifeño. Tarzigh. Guanche.

Árabe.(Semítica)

## **Diferencias entre las lenguas ibéricas**

Fonología.

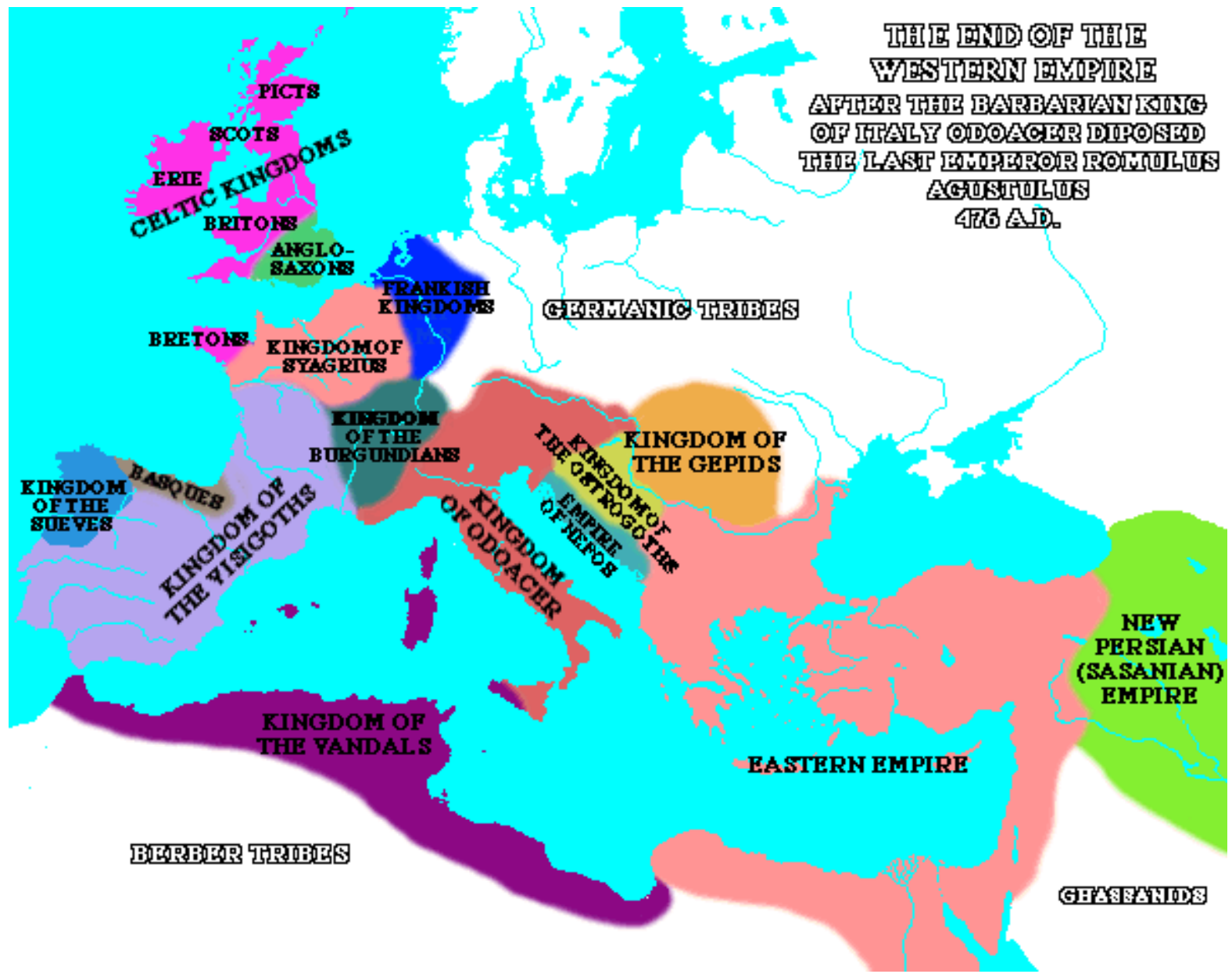
Fonética.

Léxico.

Gramática.

Usos y giros idiomáticos.

**THE END OF THE  
WESTERN EMPIRE  
AFTER THE BARBARIAN KING  
OF ITALY ODOACER DIPOSED  
THE LAST EMPEROR ROMULUS  
AUGUSTULUS  
476 A.D.**



## Comunidades Autónomas

❖ La estructura de [España](#) en comunidades autónomas se recoge en la [Constitución Española de 1978](#). El artículo 2 reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las regiones y nacionalidades que componen el Estado. El texto de la Constitución establece los poderes que pueden ser asumidos por las comunidades autónomas y aquellos que sólo se le pueden atribuir al Estado.

❖ La división política y administrativa de España tiene la forma de diecisiete comunidades autónomas, además de [Ceuta](#) y [Melilla](#), cuyos estatutos de autonomía les otorgan el rango de [ciudades autónomas](#).





**Lenguas Ibéricas  
Muertas**

Mozárabe.  
Guanche.

**Aislada**  
Euskera

**Judeo español** o sefaradí. Haketía.

## **Romances**

**Catalán.** Alguerés- De Rosellón-Balear-Catalán  
Andorrano.

**Valenciano-** Valenciano-Carche de Murcia

**Aragonés.** (Navarro-Aragonés.)

**Aranés.**(occitano – gascón)

**Astur-Leonés** (Asturias-León)

Bable

Eonaviego

Mirandés.(Portugal)

Extremeño

Cántabro o Montañés de Cantabria

**Castellano.**(Andaluz- Canario-Andaluzí-

Murciano o panocho- Churro valenciano-  
Riojano.)

**Galaico-Portugués**

Gallego.(Barallete). Del Bierzo.

Extremeño.

Fala del Valle de Jálama (Cáceres).

Portugués.

Portugués Azoriano

## UBI SUM

Yo sé que nada regresa, que nada  
vuelve nacer, que lo que tuvo  
nun ta, que nada ye lo que fue.  
Eso sélo, ya lo sé. Sélo dende bien  
pequeñu, dende que vi que crecer  
yera dir dexando atrás aquello qu'ún  
más quier: les caleyes que conoz,  
la mano que nos calez, el corredor,  
onde'l mundu paecía lo que  
nun fue. Dir dexando atrás.  
pa siempre,  
todo lo que nos fizo ser / a la imaxe  
y semeyanza / d'aquellos que nos  
amaron/ como naide más nos quier.  
Pa siempre, pa siempre, atrás,  
como mañana y ayeri, como l'agora  
y el llueu, como l'antes y el después.  
Pa siempre, siempre pa siempre.  
Eso sélo. Yá lo sé.

Y onde toi / nada permanez que puea /  
devolveme dalgo fe / nes mentires  
que me valíen pa siguir tando de pie,  
pa engañame día tres día, qu'al fin  
y al cabu, nun ye / más que l'embuste  
la vida: perder, guerriar pa perder,  
encariñase, sufrir, pa, al fin y al cabu,  
perder.  
Onde toi, miro, respiro y noto  
que me duel reconocer que nun topo  
nada apenes no que me reconocer.  
Namás que'l cielu, el regueru,  
la figar, la mar, les peñes y dalgún  
cachu paré, au s'echen les llagarteses  
a asolar. Esto ye / lo que me queda, lo que  
soi de lo que fui, más lo que nun pude  
ser.

(C) Aurelio González Ovies  
De Poemes n'asturiano

**Otras.**

**Romaní**

Caló. (romaní de andalucía)

Erromintxela (romaní del país vasco)

**Merchero o quinqui.**

**Silbo gomero.** Patrimonio cultural inmaterial de la humanidad (UNESCO)

**Africanos. (Ceuta y Melilla)**

Árabe.

Rifeño.

Tamazigh.

Haketía.



SOCIALESWEB

ARTE,  
GEOGRAFÍA  
E HISTORIA

## Lenguas maternas en las comunidades autónomas con idiomas cooficiales de España (porcentaje sobre la población total)<sup>1</sup>

Comunidad Autónoma	Lengua cooficial	Castellano	Lengua cooficial	Ambas igual	por	Otras
<a href="#">Cataluña</a>	<a href="#">Catalán</a> y <a href="#">aranés</a>	55,0%	31,7%	3,8%		9,6%
<a href="#">Comunidad Valenciana</a>	<a href="#">Valenciano</a> (catalán)	60,8%	28,8%	9,5%		0,8%
<a href="#">Galicia</a>	<a href="#">Gallego</a>	30,1%	52,0%	16,3%		1,6%
<a href="#">País Vasco</a>	<a href="#">Euskera</a>	76,1%	18,8%	5,1%		n/d
<a href="#">Islas Baleares</a>	<a href="#">Catalán</a>	47,7%	42,6%	1,8%		7,9%
<a href="#">Navarra</a>	<a href="#">Euskera</a>	89,0%	7,0%	2,0%		2,0%

			Declaración Universal de los derechos humanos
	Localización	Bloque lingüístico	Texto
<b>Dialectos asturleonés</b>			
<i>Habla de <a href="#">Carreño</a></i>	Asturias	<i>Asturleonés Central</i>	<i>Tolos seres humanos nacen llibres y iguales en dignidá y drechos y, pola mor de la razón y la conciencia de so, han comportase fraternalmente los unos colos otros.</i> <sup>26</sup>
<i>Habla de <a href="#">Somiedo</a></i>	Asturias	<i>Asturleonés Occidental</i>	<i>Tódo los seres humanos nacen llibres ya iguales en dignidá ya dreitos ya, dotaos cumo tán de razón ya conciencia, han portase fraternalmente los unos conos outros.</i> <sup>27</sup>
<i>Paḷluezu</i>	León	<i>Asturleonés Occidental</i>	<i>Tódo los seres humanos nacen llibres ya iguales en dignidá ya dreitos ya, dotaos cumo tán de razón ya conciencia, han portase fraternalmente los unos conos outros.</i> <sup>27</sup>
<i>Cabreirés</i>	León	<i>Asturleonés Occidental</i>	<i>Tódo los seres humanos ñacen llibres y iguales en dignidá y dreitos y, dotaos cumo están de razón y concéncia, han portase fraternalmente los unos pa coños outros.</i> <sup>28</sup>
<i>Mirandés</i>	<a href="#">Trás-os-Montes</a> (Portugal)	<i>Asturleonés Occidental</i>	<i>Todos ls seres houmanos nácen lhbres i iguales an denidade i an dreitos. Custuituídos de rezon i de cuncéncia, dében portar-se uns culs outros an sprito de armandade.</i> <sup>29</sup>



<b>Hablas de transición</b>			
<i>Extremeño</i>	Extrema dura / Salaman ca	<i>Hablas de transición entre castellano y asturleonés</i>	<i>Tolos hombris nacin libris i equalis en dignidá i derechus i, comu gastan razon i concéncia, ebin comportal-se comu hermanus los unos conos otrus.</i> <sup>30</sup>
<i>Cántabro / Montañés</i>	Cantabri a		<i>Tolos seris humanos nacin libris y iguales en dignidá y drechos y, dotaos comu están de razón y conciencia, tién de comportase comu hermanos los unos conos otros.</i> <sup>31</sup>
<b>Otras lenguas romances</b>			
<i>Portugués</i>	Portugal	<i>Portugués</i>	<i>Todos os seres humanos nascem livres e iguais em dignidade e em direitos. Dotados de razão e de consciência, devem agir uns para com os outros em espírito de fraternidade.</i>
<i>Gallego</i>	Galicia	<i>Gallego</i>	<i>Tódo los seres humanos nacen libres e iguais en dignidade e dereitos e, dotados como están de razón e conciencia, débense comportar fraternalmente uns cos outros.</i>
<i>Castellano</i>	Castilla	<i>Castellano</i>	<i>Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.</i>

## **Queixume dos pinos**

**Qué din os rumorosos  
na costa verdecente  
ao raio transparente  
do prácido luar?**

**Qué din as altas copas  
de escuro arume arpado  
co seu ben compasado  
monótono fungar?**

**Do teu verdor cinguido  
e de benignos astros  
confín dos verdes castros  
e valeroso chan,  
non des a esquecemento  
da inxuria o rudo encono;  
desperta do teu sono  
fogar de Breogán.**

**Os bos e xenerosos  
a nosa voz entenden  
e con arroubo atenden  
o noso ronco son,  
mais só os iñorantes  
e féridos e duros,  
imbéciles e escuros  
non nos entenden, non.  
Os tempos son chegados  
dos bardos das edades  
que as vosas vaguedades  
cumprido fin terán;  
pois, donde quer, xigante  
a nosa voz pregoa  
a redenzón da boa  
nazón de Breogán.**

**Eduardo Pondal**

## PARAULES D'AMOR (Catalán)

Ella em va estimar tant  
Jo me l'estimo encara  
Plegats vam travessar  
Una porta tancada

Ella, com us ho podré dir  
Era tot el meu món llavors  
Quan en la llar cremàven  
Només paraules d'amor

Paraules d'amor senzilles i tendres  
No en sabíem més, teníem quinze anys  
No havíem tingut massa temps per aprende'n  
Tot just despertàvem del son dels infants

En teníem prou amb tres frases fetes  
Que havíem après d'antics comedians  
D'histories d'amor, somnis de poetes  
No en sabíem més, teníem quinze anys

JOAN MANUEL SERRAT

## **Adan eta bizitza (Vasco)**

Gaixotu zen Adan paradisua utzi eta aurreneko neguan, eta eztulka, buruko minez, hogeita hemeretziuko sukarrak, negarrari eman zion Magdalenak gerora emango bezala, eta Evagana zuzenduz "hil egingo naiz" esan zion oihuka, "gaizki nago, maite, hilurren, ez dakit zer gertatzen zaidan".

Harritu egin zen Eva hitz haiekin, hil, hilurren, gaizki, maite, eta berriak iruditu zitzaizkion, hizkuntza arrotz batekoak, eta ezpain artean ibili zituen maiz, hil, hilurren, gaizki, maite, harik eta zehazki ulertzen zituela iruditu zitzaion unerarte. Ordurako sendatua zegoen Adan, eta poz pozik zebilen.

**Bernardo Atxaga**

## **La vida según Adán**

Enfermó Adán el primer invierno después de su salida del paraíso y asustado con los síntomas, la tos, la fiebre, el dolor de cabeza, se echó a llorar igual que años más tarde lo haría María Magdalena, y dirigiéndose a Eva, "no sé qué me ocurre" gritó, "tengo miedo" "amor mío, ven aquí, creo que ha llegado la hora de mi muerte".

Eva se sorprendió mucho al oír aquellas palabras, amor, miedo, muerte y le pareció que pertenecían a una lengua extraña, ajena al paradisiaqués, y anduvo con ellas en la boca, masticándolas como pepitas, como raíces, hasta que creyó, amor, miedo muerte, comprender enteramente su sentido. Para entonces Adán ya se había repuesto, y volvía a sentirse feliz, o casi.

**Traducción al castellano del autor**